Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzniesie JAHWE Zastępów bat nad nimi jak przy pobiciu Midianu\* przy Skale Oreba,\*\* i swój kij nad morzem – w taki sposób, jak podniósł nad Egiptem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów podniesie nad nimi bat jak wtedy, gdy pokonano Midian przy Skale Oreba! Podniesie swój kij nad morzem, jak na drodze z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zastępów wzbudzi bicz na niego, jak podczas porażki Midianitów przy skale Oreba, i podniesie swą laskę tak, jak ją *podniósł* nad morzem, w Egipcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż bicz nań wzbudzi Pan zastępów, jako porażkę Madyjańczyków na skale Horeb; a jako podniósł rózgę swoję na morze na drodze Egipskiej tak ją nań podniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudzi nań JAHWE zastępów bicz na kształt porażki Madian na skale Oreb i rózgę swą na morzu, i podniesie ją na drodze Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów wzbudzi bicz na niego, jak wtedy, gdy poraził Madianitów przy skale Oreba lub gdy [wyciągnął] laskę swą przeciw morzu i podniósł ją na drogę Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Pan Zastępów będzie wywijał nad nim batem jak wówczas, gdy pobił Midianitów przy Skale Kruka, i podniesie swój kij nad morzem, jak niegdyś nad Egiptem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów wzbudzi przeciw niej bicz jak podczas pogromu Madianitów przy skale Oreba. Uniesie swoją laskę nad morzem jak wówczas, gdy powstrzymał Egipcjan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas JAHWE Zastępów wzniesie bicz nad nimi jak wtedy, gdy poraził Madianitów przy skale Oreba. I swoją laskę podniesie przeciwko morzu, jak niegdyś nad Egiptem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe Zastępów bicz nad nim wzniesie jak przy ciosach [zadanych] Midianowi przy skałach Orebu. I laskę swą wzniesie nad morze na drodze Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог підніме на них за карою мадіяма в місці скорботи, і його гнів дорогою, що при морі, на дорогу, що до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Zastępów podniesie na niego bicz, jak w czasie klęski Midjanu przy skale Oreb; a Swoją laskę nad morze – tak jak ją podniósł na drodze Micrejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Zastępów będzie wywijał przeciwko niemu biczem jak w czasie klęski Midianu przy skale Oreb; a jego laska będzie ponad morzem i on ją podniesie, jak to uczynił w związku z Egiptem. |

1. 1) <x>70 7:19-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oreb, עֹורֵב (‘orew), czyli: kruk. [↑](#footnote-ref-3)